

מדינת ישראל



תאריך: ט"ז חשוון תשפ"ד
31 אוקטובר 2023

הנדון: מסמך שאלות ותשובות למכרז פומבי מס' 5/2023 לקבלת הצעות למתן שירותי תמלול ותרגום

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
1.			תוך כמה זמן אתם מודיעים על הזכייה במכרז?	הודעה בדבר זכייה במכרז תשלח כמקובל בהתאם ללוח הזמנים.
2.			להלן מספר נקודות, אשר אשמח אם תוכלו לבחון בשנית: 1. המושג "גופים אכפתיים" / <u>ביטחוניים</u> "בתנאי הסף": סעיף 3.2 למכרז קובע מספר תנאי סף להשתתפות במכרז כלשונו: "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 6 השנים האחרונות (2018-2023)" בסעיף 1.5.1 לתנאים המקדמיים המיוחדים (תנאי סף), במקום האמור: "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 5 השנים האחרונות (2018-2022) יבואו המילים הבאות: "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 6	הבקשה נדחית למעט, בקשת סעיף קטן 3, אשר מתקבלת. במקום האמור בתנאי סף מספר 3.2 – "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 5 השנים האחרונות (2018-2022)", יבואו המילים הבאות: "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 6 השנים האחרונות (2018-2023)" בסעיף 1.5.1 לתנאים המקדמיים המיוחדים (תנאי סף), במקום האמור: "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 5 השנים האחרונות (2018-2022) יבואו המילים הבאות: "תנאי סף להשתתפות במכרז הוא שהמזיע בעל ניסיון של 3 שנים לפחות במהלך 6

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
<p>השנים האחרונות (2018-2023)"</p>	<p>שירותי תמלול ותרגום עבור גופים אכיפתיים/ביטחוניים (משטרת ישראל, הנהלת בתי המשפט, שב"ס, שב"כ, חקירות ניירות ערך, חקירות הגבלים עסקיים, רשות המיסים חקירות, מח"ש וכדומה.)"</p> <p>חוק חובת מכרזים (להלן: "החוק"), מצוין כי המגמה היא להרחיב את האפשרות של חברות להשתתף במכרז, בייחוד כאשר מדובר בתנאי הסף, ובכדי לעגן זאת קבע המחוקק את הסעיפים הבאים:</p> <p>סעיף 2א קובע: "2א. (א) עורך מכרז <u>לא יקבע תנאי להשתתפות של מציע במכרז</u>, אלא אם כן התנאי מתחייב מאופיו או ממהותו של המכרז.</p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>זאת ועוד, התוספת לסעיף זה קובעת:</p> <p>"ניסיון קודם - דרישה כי המציע ביצע עבודה אחת קודמת בהיקף כספי או כמותי השווה להיקף העבודה שבמכרז, או כי המציע ביצע עד שלוש עבודות קודמות, שההיקף הכספי או הכמותי של כל אחת מהן שווה למחצית ההיקף כאמור של העבודה שבמכרז" (ההדגשה אינה במקור).</p> <p>כלומר, בכדי לבחון את הניסיון, אין צורך לרדת לגופו של לקוח או סקטור, אלא די להסתפק בעניין ההיקף הכספי או הכמותי. התכלית של קביעה זו, לעניות דעתי, מבקשת למנוע מצב בו הניסיון הקודם יהיה עבור רשימת לקוחות סגורה ובכך חלילה</p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>עשוי להיווצר מונופול. <u>לעניות דעתי, תנאי הסף שהוגדרו במכרז הנ"ל מובילים בדיוק לנקודה זו שכן בדיקה זריזה של רשימת הגופים שנכתבו מראה שמרבית הגופים מקבלים את שירותיהם מחברה אחת, ובד בבד מונעת מאיתנו, כספק חדשני, להציע את שירותינו. זאת ועוד, רשימת הגופים אשר חוסים תחת הגדרת "גופים ביטחוניים / אכיפתיים" הינה רשימה סגורה ומצומצמת, וקיבוע של דרישה זו כתנאי סף במכרז זה ושכמותו, מונע מחברות נוספות להציע את שירותיהם לגופים אלו, ולמעשה יוצרת מעגל סגור של ספקים, ומנציח מצב קיים.</u></p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>2. דרישת הותק במכרז: התוספת לחוק חובת מכרזים מבקשת למסד גם את נושא הותק וקובעת- "ותק - דרישה כי למציע ותק של שנה בתחום הרלוונטי להתקשרות במכרז, או ותק בתחום כאמור השווה למשך ביצוע ההתקשרות המתוכנן, לפי הגבוה מביניהם; בכל מקרה, לא תעלה דרישה הוותק על חמש שנים." כלומר המחוקק נתן את דעתו גם לעניין הותק וביקש לגדר את השימוש ברכיב זה בכדי לעודד את התחרות ולאפשר לחברות חדשניות וצעירות להתמודד במכרז ולהציע את שירותיהם. בפועל, מרבית המכרזים כיום מוגדרים לשנה עם אופציה</p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>להארכה לעוד 4 שנים, ומכוח ההארכה לרוב דורשים מנסחי המכרז ותק של יותר משנה. אך מלכתחילה, השאיפה היא לא לדרוש ותק של יותר משנה, בייחוד כאשר המכרז למעשה הוא בחתימתו הראשונית תחום למשך שנה. תכלית זו, אשר קבע המחוקק, גם היא מבקשת להרחיב את האפשרות של חברות צעירות וחדשניות להשתתף במכרז ולאפשר למציעים נוספים לבוא בשערו של תנאי הסף.</p> <p>גם במכרז דנן נראה כי דרישת הותק עומדת על 3 שנים, דבר אשר לא מתיישב עם התכלית שהצגתי לעיל, ואף מקצינה את מעגל הספק/ים הסגור, אשר ציינתי מעלה.</p> <p>לא זו אף זו, עיון במסמכי המכרז מראה כי הותק <u>מקבל</u></p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p><u>מקום ומשקל משמעותי נוסף:</u> המכרז בנוי בצורה דו שלבית, כך שגם אם הצלחת לעבור את שער הכניסה של תנאי הסף המחמירים, בשלב השני, עליך לצבור 70 נקודות מתוך 100 בכדי להגיע לשלב הצעת המחיר. עיון בטבלת הניקוד מראה כי 60 נקודות יינתנו על ניסיון קודם, אשר מורכב מותק וניסיון קודם עם גופים אכפתיים (30 נקודות עבור ותק, ו-30 נקודות עבור גופים אכפתיים). כלומר, הסיכויים של חברה חדשה להשתלב ולהציע את שירותיה לגופים אלו אפסיים עד לא קיימים... <u>לאור האמור לעיל בקשתנו היא לבחון את השינויים</u></p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>הבאים:</p> <p>1. להרחיב את תנאי הסף כך שידרשו ניסיון הדומה בהיקף השעות / הכמות.</p> <p>ככל והבקשה תהיה לצמצם את זה לסקטור מסוים (מה שאנו מציעים למנוע), בקשתנו היא לכל הפחות להרחיב את הגדרת "גופים", גם ל-"גופים ציבוריים / סטטוטוריים ולא רק גופים אכפתיים ביטחוניים.</p> <p>2. להוריד את תנאי הותק הנדרש לשנה.</p> <p>אציע להעמיד כתחליף לוותק כמות</p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>לקוחות (מעל ל-10 לקוחות למשל..) שהינם גופים ציבוריים אשר תוכל להעיד על איתנות החברה ושירותיה.</p> <p>3. להרחיב את הגדרת השנים שניתן להציג בתנאי הסף / בניסיון הקודם מ- 2018- 2022, ל- "עד המועד האחרון להגשת ההצעות" (דהיינו אוקטובר 2023) ולא עד 2022, שכן למעשה אנחנו כבר נכנסים לרבעון האחרון של 2023 ולכן ניתן למנות גם תקופה זו במסגרת</p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>הניסיון והלקוחות שניתן להציג, ואף ניתן לטעון שתקופה זו משקפת בצורה טובה יותר את מצב החברה.</p> <p>4. לבחון את שיטת הניקוד כך שהוותק לא יקבל את המשקל הכי משמעותי אלא יחולק לחדשנות טכנולוגית, זמן אספקה, וערכים נוספים אשר יוכלו לתת לרשות ערך לצד הוותק...</p> <p>ולכן הצעתנו היא להוריד את נושא הוותק והגופים האכפתיים מהניקוד.</p> <p>לחלופין לתחם את</p>			

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			הוותק והניסיון הקודם עם גופים אכפתיים למספר נקודות מצומצם כך שגם אם החברה לא קיימת במשך 5 שנים ו/או ולא עבדה עם מספר גופים אכפתיים, עדיין יהיה לה סיכוי לעבור את השלב השני ולהשתתף במכרז.	
3.	תנאים מוקדמים מיוחדים (1.5)	1.5.1	מבוקש לשנות את תנאי הסף כך שמקום או בנוסף לגופי אכפתיים, הנסיון יכלול גם גופים ממשלתיים\עירוניים\ציבוריים בהיקף הכספי המבוקש. נימוק: הדרישה במכרז היא	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>לאספקת שירותי תרגום ותמלול (רגיל, עוקב, סימולטני...), לדעתינו אין כל הבדל מהותי או אחר בין אספקת השירותים המבוקשים לגופים אכיפתיים ובין גופים ממשלתיים/עירוניים וציבוריים.</p> <p>התרגום או התמלול הם בדיוק אותם שירותים ומסופקים על ידי אותם מתרגמים או מתמללים.</p> <p>השארת התנאי על כנו פוגעת בעקרון ובשוויון התחרות בין חברות שמספקות את אותם השירותים לגופים אכיפתיים לחברות שמספקות לגופים ממשלתיים, ויוצרת העדפה שאין לה מקום.</p> <p>השארת התנאי על כנו תיצור ויוצרת מצב בו רק אותן החברות בעלות הנסיון</p>			

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			הרלוונטי יתחרו על המכרז שוב ושב, ולא יוותר מקום לחברות בעלות נסיון ממשלתי וציבורי אך לא אכיפתי	
.5	הסכם	6.7	נבקש להוריד את המילים "עם דרישתו הראשונה". נבקש להוסיף כי חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמין יודיע לספק על כל תביעה כאמור, יאפשר לו לנהל את ההגנה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
.6	הסכם	7.6, 7.3	נבקש לשנות, כמקובל בתחום הפעילות, כי הספק יהיה פטור מנזק עקיף ותוצאתי וכי אחריותו לנזק ישיר, למעט כתוצאה מנזקי גוף והפרת חובת סודיות, תוגבל לתמורה על פי ההסכם.	הבקשה מתקבלת. האחריות תוגבל לנזק ישיר בלבד ותוגבל לסך התמורה השנתית.
.7	הסכם	7.4	נבקש להוסיף "אלא אם נגרמו כתוצאה מעשה או מחדל	הבקשה מתקבלת.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			רשלני או בניגוד לכל דין של המזמין או מי מטעמו"	
.8	הסכם	7.5	לשנות כך שהאחריות תהיה מוגבלת לאחריות על פי דין. נבקש להוסיף כי חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמין יודיע לספק על כל תביעה כאמור, יאפשר לו לנהל את ההגנה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז .
.9	הסכם	12	נבקש להחריג העסקת פרילנסרים, כמקובל בתחום, כך שלא יידרש אישור להעסקתם.	הבקשה נדחית, ניתן להעסיק קבלן משנה, אולם נדרש אישור מאת המזמין להעסקתו.
.10	הזמנה להציע הצעות	3	כתוב שיש לצרף למענה כתב ערבות. נבקש לשלוח פרטי ערבות מציע	נספח ערבות דיגיטלית מצורף למסמכי המכרז.
.11	נספח ח'	4	האם הרשות תדאג לסווג את העובדים לרמה 4 או סיווג תעסוקתי. כתוב שתהליך הסיווג על	הרשות תדאג לסווג את העובדים, עלות סיווג רשומה במענה לסעיף 35. לגבי היקף העבודה שנעשית ע"י המתמללים להם נדרש סיווג מיוחד, ניתן לראות בנתונים בתשובה לשאלה מספר 55. ב -2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם מעל 95% תמלולים חסויים. אין

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			חשבון הספק – מה העלות לסיווג עובד וכמה עובדים מסווגים נדרש שיהיו לספק?	באמור כדי להתחייב להיקף כזה או אחר בהתקשרות זו.
.12	נספח מס' 2 להסכם	2.1.5	נבקש להוסיף בהצעת המחיר מרכיב נוסף עבור שירות אישור תצהיר ע"י עו"ד על נכונות התרגום. שירות זה אינו כלול בתרגום וכולל הוצאות נוספות של עו"ד ותשלום למתרגם עבור התייצבות בפני עו"ד וכו'.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז. בשנים האחרונות, אישור עו"ד נדרש במקרים בודדים בלבד (בשנת 2022 ו-2023 האישור הנ"ל לא נדרש כלל).
.13	נספח מס' 2 להסכם	2.7.2	הספק נדרש לספק שירות מעבר לשעות הפעילות – נבקש הבהרתכם וכיצד יתומחר	ביצוע שירותים דחופים מתומחרים באופן הלוך בחשבון את הדחיפות, בעמודות H ו- I בהצעת המחיר.
.14	נספח מס' 2 להסכם	1.1	יכולת אחזור וחיפוש מילה בגוף הסרט האם הכוונה לתמלול מתוזמן בפורמט וורד, שבאמצעותו ניתן לחפש בוורד את המילה	הכוונה לתמלול מתוזמן בפורמט וורד, שבאמצעותו ניתן לחפש בוורד את המילה ולפי התזמון בוורד להריץ את סרטון הווידאו בהתאם.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			ולפי התזמון בוורד להריץ את סרטון הווידאו בהתאם? נבקש לקבל פרטים נוספים על הדרישה.	
15.	כללי		נבקש לקבוע זמן מינימום לתרגום עוקב כמקובל.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
16.	כללי		נבקש לקבל מידע נוסף לגבי היקף הפעילות: 1. היקף כספי של המכרז. 2. נתונים מהשנה שעברה לגבי התפלגות שעות תרגום העוקב לפי שפות ואתרים (האם ביצוע השירותים הינו בגוש דן בלבד?) ומשך התרגום בכל קריאה 3. נתונים מהשנה שעברה לגבי היקף התרגומים בכתב, בהתפלגות לשפות 4. נתונים לגבי תמלול,	ב- 2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם כ-1 מיליון מילים בוצע גם תרגום לתמלול. ב- 2022 בוצע תרגום לכ- חצי מיליון מילים מתוכן 140 אלף מילים בשפות מקבוצה 2. ב- 2022 בוצע תרגום עוקב של כ- 850 שעות מתוכם כ- 220 שעות בשפות מקבוצה 2. מיקום מתן השירותים- בכל הארץ. מרבית השירותים ניתנו בשנה החולפת במרכז הארץ, אך גם בחיפה ובירושלים. בכל מקרה אין באמירה זו בכדי להתחייב למיקום מתן השירותים בהתקשרות הנוכחית.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			היקפים	
.17	כללי		יש להגדיר במכרז את שיעור דמי הביטול בגין ביטול מתורגמן (תרגום עוקב) בטווח של 48 שעות ממועד ביצוע התרגום	דמי ביטול ישולמו עבור שירות תרגום רק במקרה בו מדובר בביטול בתוך 12 שעות לפני המועד שנקבע להגעת המתורגמן. דמי הביטול יהיו בערך שעת עבודה לפי סוג התרגום הנדרש.
.18	כללי		בהצעת המחיר נבקש לתמחר תוספת מחיר לשעת עבודה עבור הזמנה בהולה לתרגום עוקב בהתרעה של שעתיים לשפות קבוצה 1 וקבוצה 2 בנפרד.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
.19	1.6(1)	16	לא ברור מדוע כל העבודה שבמכרז ניתנת לזוכה יחיד. חברתנו, שאינה הספק הנוכחי של רשות המיסים, התבקשה בשנים האחרונות, למרות שאינה ספק של רשות המיסים וכאשר קיים זוכה יחיד במכרז הקודם, לספק בדחיפות מתורגמן לרשות המיסים	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>(לדוגמה למכס ומע"מ אשדוד), לאחר שהספק הנוכחי לא הצליח לספק מתורגמן.</p> <p>אספקת שירותים מחוץ למכרז כרוכה כמובן בפרוצדורות ואובדן זמן הן של רשות המיסים והן מצד הספק. אילו היה ספק שני, תופעה כזו לא היתה אמורה לחזור על עצמה, כאשר יש שני ספקים, אם ספק אחד אינו מסוגל לספק את השירות, מייד הספק השני ממלא את הדרישה. כך נוהגים גם משרדי ממשלה אחרים אשר בוחרים במכרזי תמלול ותרגום שניים או שלושה ספקים (ראו למשל משרד המשפטים, מנהל התכנון במשרד הפנים, משרד הבריאות, הנהלת בתי המשפט</p>			

תשובה	שאלה	סעיף + ס"ק	פרק	מספר
	<p>ועוד).</p> <p>סיבה נוספת לקביעת שני ספקים זוכים היא מניעת יצירת מונופול של ספק אחד בתחום השירותים הנדרש במכרז. קביעת תנאי סף רק לחברות שסיפקו שירותים לגופים אכיפתיים או שעבדו עם גורמים אכיפתיים בכמות גדולה, מצמצמת עוד יותר את מספר המציעים הפוטנציאליים. כך, נבחר זוכה יחיד, מספק את השירותים במשך 5 שנים או יותר למשרד הממשלתי, וכעבור 5 שנים במכרז הבא, נקבע תנאי סף של "הוכחת 5 שנות עבודה עם משרד ממשלתי", ושוב, מצטמצם מספר המציעים הפוטנציאליים. ככל שמצטמצם מספר</p>			

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			<p>המציעים כך גוברת תלות המשרד הממשלתי בספק ונפגעת התחרות. בדרך זו, של בחירת יותר מספק אחד, מוגברת התחרות, מתרבות האופציות העומדות בפני המשרד הממשלתי וגם לא נפגעת איכות השירות והיא אף עולה, באשר שני הספקים הזוכים מתחרים באמצעות טיוב השירות – נוצרת תחרות באיכות השירות ולא תחרות של מחירים, וכל זה משרת את מזמין העבודה הממשלתי. לפיכך נבקש לקבוע כי יהיו שני ספקים זוכים במכרז.</p>	
.20	1.6(1)	16	<p>נבקש לפרט מה היה היקף השירותים בתרגום עוקב שניתנו לרשות המיסים בשנת 2022.</p>	<p>ב - 2022 תומללו כ - 2.5 מיליון מילים, מתוכם בכ 1 מיליון מילים בוצע גם תרגום לתמלול.</p> <p>ב 2022 בוצע תרגום לכ- חצי מיליון מילים מתוכן 140 אלף מילים בשפות מקבוצה 2.</p>

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
				ב- 2022 בוצע תרגום עוקב של כ- 850 שעות מתוכם כ- 220 שעות בשפות מקבוצה 2.
.21	(1)1.6	16	נבקש לפרט את חלוקת השפות שבהן ניתנו שירותי תרגום עוקב בשנת 2022, כמה שעות בשפות קבוצה א' וכמה שעות בשפות קבוצה ב'.	ב- 2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם בכ 1 מיליון מילים בוצע גם תרגום לתמלול. ב- 2022 בוצע תרגום לכ- חצי מיליון מילים מתוכן 140 אלף מילים בשפות מקבוצה 2. ב- 2022 בוצע תרגום עוקב של כ- 850 שעות מתוכם כ- 220 שעות בשפות מקבוצה 2.
.22	(1)1.6	16	נבקש לפרט מה ההיקף הכספי של שירותי התמלול שניתנו לרשות המיסים בשנת 2022.	ב- 2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם בכ- 1 מיליון מילים בוצע גם תרגום לתמלול. ב- 2022 בוצע תרגום לכ- חצי מיליון מילים מתוכן 140 אלף מילים בשפות מקבוצה 2. ב- 2022 בוצע תרגום עוקב של כ- 850 שעות מתוכם כ- 220 שעות בשפות מקבוצה 2.
.23	(1)1.6	16	נבקש לפרט מה ההיקף הכספי של שירותי תמלול משפות זרות לעברית אשר ניתנו לרשות המיסים בשנת 2022.	ב- 2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם בכ - 1 מיליון מילים בוצע גם תרגום לתמלול. ב- 2022 בוצע תרגום לכ- חצי מיליון מילים מתוכן 140 אלף מילים בשפות מקבוצה 2. ב- 2022 בוצע תרגום עוקב של כ- 850 שעות מתוכם כ- 220 שעות בשפות מקבוצה 2.
.24	(1)1.6	16	נבקש לפרט את כמות העמודים שתורגמו עבור רשות המיסים בשנת 2022.	אין נתונים לגבי כמות עמודים. ראו פירוט בתשובות לגבי היקף מילים.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
.25	(1)1.6	16	נבקש לפרט מה ההיקף הכספי של שירותי תרגום מסמכים שניתנו לרשות המיסים בשנת 2022	ראו פירוט בתשובות לגבי היקף תרגומים ותמלולים.
.26	1.5.1	14	נבקש להגדיל את טווח השנים לצורך הוכחת ניסיון לעניין מתן שירותי תרגום ותמלול לגופים אכיפתיים. נציין כי השנים 2020-2022 היו שנות קורונה ופעילות הממשלה והמוסדות האכיפתיים הייתה נמוכה מהרגיל, לכן נבקש לכלול בטווח השנים גם את השנים 2016 ו-2015. נזכירכם כי בסעיף 1.4 (בעמ' 3 למסמכי המכרז) נאמר: "המשרד מבקש לקבל הצעות מספקים העוסקים במתן שירותי תמלול ותרגום, ... עם ניסיון קודם בפעילות דומה	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. תנאי הסף מאפשר שימוש בניסיון קודם החל משנת 2018 (סעיף 1.5.1 למסמכי המכרז).

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			ובהיקפים דומים".	
.27	3.2	9	בסעיף 3.2 (עמוד 9) למכרז נקבע תנאי סף להשתתפות במכרז שהמזיע הוא בעל ניסיון של שלוש שנים במהלך חמש השנים האחרונות -2018-2022 במתן שירותי תרגום עבור גופים אכיפתיים/ביטחוניים. בסעיף 3.3 למכרז נקבע שתנאי סף למתן שירותים לגופים האכיפתיים היה בהיקף שנתי מצטבר של לפחות 250,000 ₪ בכל שנה. האם 250,000 ₪ כולל מע"מ או לפני מע"מ?	250,000 ₪ כולל מע"מ
.28	5.6		בטבלה שבסעיף 5.6 בשורה 2 נאמר שיינתן ניקוד	הבקשה מתקבלת. נפלה טעות בטבלה. במקום שורה מספר 2 בטבלה שבסעיף 5.6 תבוא השורה הבאה:

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			מקסימאלי של שלושים נקודות למספר גופים מעבר לשלושה גופים שנדרשו בתנאי הסף. עיון בסעיף 1.5.1 (תנאי הסף) מעלה שלא נדרשו שלושה גופים, אלא נדרש היקף של 250,000 אלף ₪. נא לתקן את הטבלה בסעיף 5.6.	2 מספר גופים אכיפתיים/ בטחוניים להם נתן המציע שירותי תמלול/תרגום מעבר לקבוע בתנאי הסף
				עבור כל גוף אכיפתי/בטחוני מעבר למינימום הקבוע בתנאי הסף (גוף אחד) יינתנו 7.5 נקודות עד למקסימום של 4 גופים נוספים.
				30
				בהתאמה, בנספח ה' להצעה, יוסרו המילים "לפחות ל- 3 גופים" ויבואו המילים "לפחות לגוף 1".
.29		46	בטבלת הצעת המחיר בעמוד 46 בשורה A צוינו שפות שמפורטות בקבוצה 1 בסעיף 2.5.1.2 למפרט, האם הכוונה היא לסעיף 2.5.2.1 למפרט?	הבקשה מתקבלת. מדובר בטעות הגהה. הכוונה לסעיף 2.5.2.1
.30	כללי	כללי	האם במסגרת מתן השירותים על המציע לספק מערכת ניהול למעקב רציף אחר הזמנות העבודה של המזמינה ולאפשר למזמינה גישה למערכת ניהול זו?	מעקב אחר מתן השירותים מבוצע באמצעות איש הקשר אצל המזמין.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
.31	נוסח הפרסום	3.2	נבקש להבהיר כי במסגרת סעיף 3.2 למכרז המציעים נדרשים להציג הן ניסיון בתרגום מסמכים והן ניסיון בתרגום עוקב לצורך עמידה בתנאי סף זה	נדרש ניסיון כפי שמנוסח בסעיף 3.2 – שירותי תמלול ותרגום.
.32	נוסח הפרסום	3.3	נבקש להבהיר כי המציעים נדרשים להציג היקף שנתי מצטבר הכולל הן מתן שירותי תרגום מסמכים והן מתן שירותי תרגום עוקב.	אין שינוי במסמכי המכרז. ההיקף הנדרש הוא היקף שנתי מצטבר בכלל השירותים הרלוונטיים.
.33	נוסח הפרסום	3.5	האם על הספק להעמיד לטובת המזמינה מוקד פניות זמין ויעודי עבור המזמינה בלבד שיהיה פעיל 24 שעות ביממה.	הדרישה היא כפי שמנוסחת בסעיף 3.5 לנוסח הפרסום.
.34	נוסח הפרסום	3.5	נבקש להבהיר כי המוקד יופעל על ידי הספק באמצעות עובדים מטעמו בלבד (ולא באמצעות מיקור חוץ).	הדרישה היא כפי שמנוסחת בסעיף 3.5 לנוסח הפרסום.
.35	נספח ח' – אבטחת	4.1	1. נבקש הבהרתכם מה	1. עלות סיווג לאדם הינה 1400 + מע"מ.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
	מידע		היא עלות הסיווג אשר תחול על הספק בהתאם לסעיף 4.1 2. נבקש להבהיר כמה זמן בממוצע אורך הליך הסיווג הנדרש.	2. זמן ממוצע הינו בין 3 ל 4 חודשים במידה ואין סוגיות נקודתיות.
.36	נספח ח' – אבטחת מידע	10.2	נבקש להבהיר כי ביקורות יבוצעו בכפוף לתיאום זמן סביר מראש ולשמירה על סודיות המידע של לקוחותיו הנוספים של הספק.	הבקשה מקובלת, ביקורות יערכו בתיאום מספר שעות לפני הביקורת.
.37	פרק 4 – הסכם התקשרות	3.5	לאור ההיערכות הנדרשת מהצדדים בעת סיום התקשרות, נבקש להאריך את תקופת ההודעה לפרק זמן של 90 ימים.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
.38	פרק 4 – הסכם התקשרות	7	על מנת למנוע מצב בו הסיכון של הספק במכרז זה עולה על הסיכוי מבחינתו, נבקש להגביל את תקרת אחריות הספק ל: (א) נזקים ישירים בלבד.	הבקשה מתקבלת. ראו תשובה לשאלה מספר 6 לעיל.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			(ב) באופן בו אחריותו לא תעלה על סך התמורה ששולמה לו בפועל מכח מכרז זה ב- 12 החודשים אשר קדמו למועד היווצרות עילת התביעה.	
.39	פרק 4 – הסכם התקשרות	7.5	נבקש להחריג את אחריותו של הספק בהתאם לסעיף זה ביחס לנזקים אשר נגרמו עקב מעשה ו/או מחדל של המזמין ו/או מי מטעמו ו/או צד ג' כלשהו או עקב מעשה שאינו בשליטת הספק.	הבקשה מתקבלת.
.40	פרק 4 – הסכם התקשרות	8.5	מבוקש כי הסעיף ימחק.	הבקשה נדחית אין שינוי במסמכי המכרז.
.41	פרק 4 – הסכם התקשרות	16	בהתאם למקובל, נבקש לסייג את חובת הסודיות ביחס ל- (1) מידע שכבר היה ידוע לספק במועד קבלתו שלא מאת המזמין ו/או מידע המצוי בנחלת הכלל; (2) מידע שהגיע	הבקשה מתקבלת.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
			ו/או יגיע לידיעת הספק מגורמים אחרים וללא הפרת התחייבותו על פי מכרז זה; (3) מידע שפותח ו/או יפותח באופן עצמאי על ידי הספק ו/או כל מי מטעמו ושאינו מבוסס או כולל את המידע הסודי של המזמין; (4) ידע מקצועי, know-how, מתודולוגיה, רעיונות ושיטות עבודה שאינם ייחודיים למזמין; (5) מידע אשר גילוי נדרש על פי הדין ו/או צו של רשות מוסמכת.	
.42	נספח 2 להסכם - מפרט השירותים	2.7.5	נבקש להחריג מקרים בהם ההפרה בגינה יוטל הקנס נגרמה עקב מעשה ו/או מחדל של המזמין ו/או מי מטעמו ו/או צד ג' כלשהו או עקב מעשה שאינו בשליטת הספק.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
.43	נספח 2 להסכם - מפרט השירותים	2.7.5	נבקש לקבוע כי בכל מקרה סך הקנסות במכרז זה לא יעלה על סכום מצטבר של 7.5% מסך התמורה אשר תשולם לספק בגינו.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
.44	נספח 2 להסכם - מפרט השירותים	2.4.2	<p>1. האם על הספק להעמיד לטובת המזמינה כספת חסינת אש לטובת אחסון החומרים שלה?</p> <p>2. האם על הספק להעמיד לטובת המזמינה דלתות פלדלת בכניסה למתחם הממודר?</p> <p>3. האם על הספק להעיד לטובת המזמינה מערכת אזעקה המבוססת על גלאי נפח שמחוברת לאחד המנהלים ולמוקד הביטחון? (כמקובל במקרים של מתחם ממודר)</p> <p>4. האם על הספק להעמיד לטובת המזמינה מערכת טלויזיה במעגל סגור ואינטרקום לצורך בקרה על כניסה למתחם הממודר?</p>	<p>1. בחדר בו מאוחסנת הכספת תהיה מערכת אוטומטית לכיבוי אש.</p> <p>2. החדר הממודר ינעל ע"י דלת פלדלת.</p> <p>3. מקום אחסון חומרי החקירה חייב שיהיה מוגן מפני גניבות גם באמצעות מערכת אזעקה המבוססת על גלאי נפח המחוברת למוקד 24/7. על המוקד לדווח על כל אירוע רלוונטי ב ON LINE לנציג מטעם המזמין.</p> <p>4. הכניסה למתחם הממודר חייבת להיות מאובטחת ומתועדת 24/7 על מנת שנוכל לבצע תיחקור אירוע כולל אפשרות שמירה על התיעוד למשך 30 יום לפחות. הכניסה לחדר המאובטח תהיה מבוקרת (קורא קרבה או ביאומטרי) כולל שמירת נתונים לצורך תחקור בדיעבד.</p>

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
45.	כללי		אנו מבקשים לקבל אומדן לגבי היקפי השירותים המבוקשים ע"י המשרד, בחלוקה לקטגוריות – תמלול, תרגום בכתב, תרגום עוקב ושפת הסימנים, ברמה השנתית.	ב - 2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם בכ- 1 מיליון מילים בוצע גם תרגום לתמלול. ב- 2022 בוצע תרגום לכ- חצי מיליון מילים מתוכם 140 אלף מילים בשפות מקבוצה 2. ב- 2022 בוצע תרגום עוקב של כ- 850 שעות מתוכם כ- 220 שעות בשפות מקבוצה 2.
46.	מפרט השירותים	2.2	אנו מבקשים לשקול תשלום מינימאלי של 3 שעות בעבור תרגום עוקב כמקובל בענף, אנא הבהירו מה ממוצע הזמן לקריאה של תרגום עוקב, והאם יש מקרים בהם התרגום אורך פחות משלוש שעות.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
47.	מפרט השירותים	2.1	אנו מבקשים לשקול תשלום מינימאלי של 250 מילים, למקרה בהם העביר המשרד בקשה לתרגום הפוחתת מ 250 מילים, כמקובל בענף.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
.48	תמלולים/ תרגומים מסווגים	2.4.3	אנו מבקשים להסיר את הדרישה לציון שם המתרגם, ת"ז ומספר טלפון. המתרגמים בכתב יעבדו דרך החברה, ניתן לציין בראשי תיבות את שמם על גבי הקובץ לטובת מעקב ושביעות רצון המזמין, אך אין באפשרותנו לאפשר קשר ישיר מולם באופן קבוע.	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
.49	מפרט השירותים	2.7.4	סעיף זה איננו מקובל, אם נדרש לשלוח מתורגמן למקומות מרוחקים, בהתראה קצרה ומעבר לשעות הפעילות הקובלות, יש לתמחר זאת בנפרד.	אין שינוי במסמכי המכרז תמחור כלל ההוצאות הנלוות של הספק יגולמו בהצעת המחיר לשעת עבודה.
.50	פרופיל המציע וניסיונו	2.6	אנא הבהרתכם לגבי מהם בדיוק "גופים אכפתיים/בטחוניים", מי הם הגופים בישראל הנכללים בקטגוריה זו.	הגופים מפורטים בסעיף 3.2 לנוסח הפרסום.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
.51	מנהל פרויקט	2.7.1	נבקש שהשירות יופרד לתחום התמלול ולתחום התרגום	הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז.
.52	כללי		נבקש לקבל הברה מה ההבדל בין תמלול אוטומטי לתמלול תוצרי תמלול אוטומטי	תמלול אוטומטי = תמלול שמבוצע באמצעות תוכנה תוצרי תמלול אוטומטי = קובץ המכיל את התרגום שבוצע ע"י התוכנה (הערכה של 80% לדיוק התמלול באמצעות תוכנה). המציע נדרש להבדיל בין עלות תמלול רגיל לעלות תמלול שחלקו נעשה ע"י תוכנה ויש לטייב ולדייק אותו לכדי 100% דיוק.
.53	כללי		נבקש לקבל הבהרה מתי נדרש תמלול אוטומטי ומתי נדרש תמלול אנושי	ההחלטה על סוג התמלול שמורה למזמין. דוגמא לתמלול אוטומטי- תמלול הקלטת דיון בוועדה פנימית, או לצורך מיון מספר רב של הקלטות <u>שעשויות</u> להיות ראיות.
.54	כללי		נבקש לקבל הבהרה כיצד המזמין יכול לדעת האם התוצר שקיבל מהספק הוא תמלול אוטומטי או תמלול שנעשה ע"י מתמלל	על הספק לציין <u>במפורש</u> מה סוג השירות שסופק.
.55	תמלולים/ תרגומים מסווגים	2.4	מה היקף תמלולים חסויים/ מסווגים	ב- 2022 תומללו כ – 2.5 מיליון מילים, מתוכם מעל 95% תמלולים חסויים. אין באמור כדי להתחייב להיקף כזה או אחר בהתקשרות זו.
.56	פרק 4- הסכם	7.1	אנא הבהירו סעיף זה, באילו שירותים הכרח זה?	הכוונה לאחריות של הספק או מי מטעמו לביצוע כלל השירותים הנדרשים במכרז זה.

מספר	פרק	סעיף + ס"ק	שאלה	תשובה
	התקשרות			
.57	נספח ח'- להצעה- אבטחת מידע	3.2	חלק מהמתרגמים שלנו הינם צד ג' החתומים מולנו בהסכם סודיות. הם לא יושבים במשרדי החברה. האם מתרגמים אלו יוכלו להיות במאגר המתרגמים בעבודה מולכם?	התשובה חיובית.
.58	נספח מס 2 להסכם התקשרות- מפרט השירותים	2.3	האם שירות שפת הסימנים הינו חלק בלתי נפרד מהמכרז? האם ניתן שלא לספק הצעה לשירות מסוג זה?	השירות נדרש ומהווה חלק בלתי נפרד מהמכרז ויש לספק הצעת מחיר לשירות זה.
.59	נספח מס 2 להסכם ההתקשרות - מפרט השירותים	2.7.3.3	תרגום עוקב בהול- האם השירות יכול להתבצע און ליין? אנא הבהירו את הדרישה מהספק.	השירות יבוצע באון ליין רק במקרים נדירים ובאישור נציג המזמין.

בעת הגשת ההצעה, על המציע להגיש כחלק מהצעתו את מסמך השאלות והתשובות חתום על ידו.